

A Study on the English Translation of Vocabularies with Chinese Characteristics Based on Skopos Theory: Taking *2025 Government Work Report* as an Example

DU Xiumin

Southwest University of Science and Technology, China

Received: August 2, 2025

Accepted: September 4, 2025

Published: December 31, 2025

To cite this article: DU Xiumin. (2025). A Study on the English Translation of Vocabularies with Chinese Characteristics Based on Skopos Theory: Taking *2025 Government Work Report* as an Example. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 5(4), 128–134, DOI: 10.53789/j.1653-0465.2025.0504.016

To link to this article: <https://doi.org/10.53789/j.1653-0465.2025.0504.016>

Abstract: With the background of Chinese culture going global, *Government Work Report*, an authoritative text for international communication, contributes to establishing cultural confidence and promoting cultural communication. Vocabularies with Chinese characteristics possess distinctive Chinese features and rich cultural elements, playing an important role in promoting fine traditional Chinese culture. This paper selects Skopos theory as the theoretical guidance to analyse the translation of metaphorical words, number-based compounds and category words based on rules of Skopos, coherence, and fidelity. This paper discusses how to ensure the accuracy of meaning transmission, so that it can provide reference for relevant studies of words and phrases. Moreover, it is beneficial to form a system of Chinese discourse and narrative, tell China's stories well and also make the voice of China heard through translation.

Keywords: English translation of vocabularies with Chinese characteristics; Skopos theory; *2025 Government Work Report*

Notes on the contributor: DU Xiumin is pursuing a master's degree in Southwest University of Science and Technology as a postgraduate student. Her email address is 1945495136@qq.com.

基於目的論研究中國特色辭彙英譯

——以《2025 年政府工作報告》為例

杜秀敏

西南科技大學

摘要:在中華文化走出去的背景下,政府工作報告作為外宣的權威文本,有助於樹立文化自信和推動文化交流。其中的中國特色辭彙具有鮮明的漢語特點和濃厚的文化色彩,在傳播中華優秀傳統文化方面起到了重要作用。文章以目的論為理論指導,從目的法則、連貫性法則和忠實性法則分析中國特色隱喻詞、數字縮略詞和範疇詞的翻譯方法。探討如何保證意義傳遞的準確性,旨在為相關辭彙短語研究提供借鑒,從而通過翻譯助力構建中國話語和中國敘事體系,講好中國故事,傳播好中國聲音。

關鍵詞:中國特色辭彙英譯;目的論;《2025 年政府工作報告》

一、引言

《2025 年政府工作報告》涵蓋了經濟、政治、文化等領域的內容,具有權威性、時效性和全面性。而且,該報告包含七大語種譯本,可見其傳播的重要性和廣泛性。其中包含的中國特色辭彙不勝枚舉。第一,漢語具有明顯的『隱喻』和形象的特徵^①。隱喻和明喻是漢語中運用得最為廣泛而且取得極佳表達效果的修辭方式^②。第二,數字縮略詞屬於時政文本中常用的概括語,簡練又便於記憶。第三,範疇詞與其他辭彙搭配使用,以符合漢語表達習慣。文章以翻譯目的論為指導,選取新華網《2025 年政府工作報告》的官方譯本,以常見的隱喻詞、數字縮略詞和範疇詞為研究對象,分析特色辭彙英譯的適當方法,從辭彙短語層面歸納翻譯策略,助力特色語言外譯,推動構建中國話語和中國敘事體系,達到中國理念和文化有效對外宣傳的目的。

二、理論概述

功能派翻譯理論的成功離不開凱瑟琳娜·賴斯(Katharina Reiss)和漢斯·弗米爾(Hans J. Vermeer)這兩位的努力。賴斯認為理想的翻譯是目的語篇和源語語篇在思想內容、語言形式以及交際功能等方面實現對等^③,以文本類型學為架構,將文本功能及文本類型翻譯理論建立在等值的概念之上,其重要性在於突破單純的詞或句的考慮,突出語篇的交際效果^④。

弗米爾擺脫以原語為中心等值論的束縛^⑤,提出目的論,由此成為了功能派翻譯理論的重要貢獻者。翻譯目的論強調譯者必須能夠針對特定翻譯目的選擇特定的翻譯方法或策略^⑥,翻譯的目的決定了整個翻譯過程和翻譯行為,以目的為導向進行翻譯實踐。翻譯目的論共有三大法則,即目的法則、連貫性法則和忠實性法則。目的法則為首要法則,指翻譯行為所要達到的目的決定整個翻譯行為的過程,即結果決定方法^⑦。連貫性法則指譯文必須符合『語內連貫』(intratextual coherence),即譯文必須讓接受者理解,並在目的語文化以及使用譯文的交際環境中有意義^⑧。忠實性法則指目標文本與原文本之間存在的『語際連貫』

(intertextual coherence),二者相同或相似的程度由翻譯目的和譯者對原文的理解決定^⑩。連貫性法則注重譯文在目的語語境中的效果,而忠實性法則強調譯文是否符合原文的內涵。在翻譯目的論中,這三大法則成為了評判翻譯品質的重要標準,廣為人們分析和使用。

結合翻譯目的論來看,政府工作報告英譯的目的是向全世界展現中國在各方面取得的成績和對未來的展望,有助於擴大中國的國際影響力,展現中國智慧和中國方案,讓全世界人民對中國有更全面的瞭解。

三、中國特色辭彙

隱喻詞、數字縮略詞和範疇詞屬於中國重要的語言特色,具有一定的研究意義。英譯不僅要做到傳達意義,還要明確外譯目的,保證外譯品質和效果,推動中國理念有效外譯。

(一) 隱喻詞

在中國的諸多優秀文章中,不乏有比喻等修辭手法運用,這是因為中國人注重語言背後的『象』和『意』^④。隱喻不直接表明比喻意味,而是暗示某詞的意義。若是譯者並未準確譯出隱喻詞的含義,那麼就會對目標讀者造成理解困難,不利於理念輸出。比如,在中國反腐敗鬥爭中,常用『打虎、拍蠅、獵狐』來比喻打擊腐敗分子的決心和行為,讓語言更加形象生動。

(二) 數字縮略詞

在時政文本中,若是理念內容涵蓋較多,縮略語就必不可少,以保證文本的簡潔明晰。具體來講,縮略詞指對原有辭彙進行節縮或省略後能夠自由運用的語言單位^⑥。在時政文本中使用數字縮略詞是常態,因為數字縮略詞概括性強,在有限的篇幅內提供豐富的資訊^⑥,有利於實現日常語言表達的可接受性和可讀性,以及傳播的方便性和快捷性^⑤。比如,政治意識、大局意識、核心意識和看齊意識,以數字縮略語的形式表達為『四個意識』,無法簡單地直譯為『four consciousness』。

(三) 範疇詞

範疇詞是漢語中常見的一類辭彙,主要用以保證語義明確和語句通順。範疇詞是漢語中具有概括意義、表示人或事物分類範疇的詞語,常用在具體名詞之後,表達分類總括^⑫。比如,『問題』、『情況』、『精神』、『狀況』等詞均屬於範疇詞。範疇詞屬於英漢兩種語言表達特點不同而催生出來的一類詞。若在漢語中省略這些詞,可能會導致語句不順。而在英語中省略這些詞,則會讓語句更加通順簡潔。

四、目的論視角下翻譯分析

(一) 隱喻詞翻譯方法分析

在政府工作報告這類時政文本中,使用了大量隱喻詞,符合中國人的思維特徵,為文本增添了形象色彩。譯者首先要查找隱喻詞原本的含義,再結合具體句子理解含義,考慮採用何種翻譯方法,從而達到既能傳達原文特色,又能讓目標讀者理解的效果。

1. 直譯

例1:

原文：加強上下聯動、橫向協作，促進政策從『最初一公里』到『最後一公里』銜接暢通。

譯文：We will also strengthen coordination between the central and local governments and between relevant departments to ensure that the process of policy execution is seamless from the first mile to the last.

該例以『最初一公里』和『最後一公里』為隱喻詞。兩詞的原本含義常用於指路程的距離長短。但是用在時政語境中，就產生了更深層次的含義。這兩詞深刻展現了政策的開始和實施落地，每一個步驟都不能掉鏈子。譯文將『公里』直譯為『mile』，而且還省譯了其中一個『公里』，將政策實施的過程形容為路程中的公里，表示不管是開始還是結束，每一環節的政策實施都要銜接暢通。

例 2：

原文：梯度培育創新型企業，促進專精特新中小企業發展壯大，支持獨角獸企業、瞪羚企業發展，

譯文：We will advance tiered development of innovative enterprises, promote the growth of small and medium-sized enterprises (SMEs) that use specialized and sophisticated technologies to produce novel and unique products, and support the development of unicorn and gazelle companies.

該例中的隱喻詞為『獨角獸企業、瞪羚企業』。獨角獸和瞪羚均是動物，而獨角獸企業和瞪羚企業則分別代表不同發展類型的創新型企業。這兩個詞語均以動物為喻體，用於經濟領域，表示不同的企業類型，形象生動。譯文保留了原文的動物意象，而且能夠讓目標讀者明白通用的經濟術語概念。若是把這兩個隱喻詞按照比喻意義譯出來，則十分冗長累贅。

例 1 和例 2 都採取了直譯的翻譯方法。將原文的意象直譯，卻並未影響目標語境中的意思。譯文保留了漢語中隱喻的獨特意象，帶有異化的色彩，增加了譯文的吸引力，符合忠實性原則。直譯卻不生硬，仍然能夠讓目標讀者理解，符合目標語境的表達，遵循連貫性法則。有效的直譯形象生動，向目標讀者展現出我國政策實施的銜接以及對創新型企業的支持，符合中國理念及智慧對外宣傳的目的，遵循目的法則。

2. 意譯

例 3：

原文：深化人才分類評價改革和科教界『帽子』治理，

譯文：We will further reform category-based personnel assessments and address the issue of coveting honorary titles in the scientific and educational sectors.

該句中的隱喻詞為『帽子』。此處『帽子』若是直譯，目標讀者可能會理解為頭頂戴的帽子，則會阻礙目標讀者對中國理念的理解，不適配原文真正語境。實際上，這裏的『帽子』並不是人們通常意義上的服飾搭配，而是一種隱喻型的說法，指給予科教界優秀人才的稱號，將學術稱號隱喻為頭頂戴的『帽子』，這樣的意義表達十分生動。於是譯者採取意譯的翻譯方法，將其真實含義準確譯出，而非譯為人們戴的帽子。這樣能夠讓目標讀者準確理解『帽子』一詞的含義，傳達出原文的真實含義。

例 4：

原文：破除地方保護和市場分割，打通市場准入退出、要素配置等方面制約經濟迴圈的卡點堵點，

綜合整治『內卷式』競爭。

譯文: We will eliminate local protectionism and market segmentation, remove bottlenecks and obstacles such as those impeding economic flows in terms of market access and exit as well as allocation of production factors, and take comprehensive steps to address rat race competition.

該例中的隱喻詞為『內卷式』。內卷早在 2020 年就成為了中國網路流行語中的一員,在當前流行的社會語境中,內卷具體指在現有資源沒有增加的情況下,參與競爭的人競相付出更多努力以爭奪資源,最終獲取資源的人沒有增多,但每個人付出的努力都增加了,從而導致個體『收益努力比』下降的現象^①。譯文『內卷式』採取了意譯的翻譯策略。增加了『rat』這一意象,『rat race』本身指瘋狂競爭。這一翻譯符合『內卷』本身含有的競爭含義,準確傳達了原文意義,同時用目標語境中常用的短語來表達,能夠讓目標讀者清晰理解『內卷』的準確意思。

例 3 和例 4 採取了意譯的翻譯策略。譯文考慮到目標讀者的理解需求,符合目標語境中的表達,遵循連貫性法則。準確譯出了原文的實際意義,忠實於原文的真正含義,與原文的語境適配,符合忠實性法則。向目標讀者展現出中國方案中的『帽子』治理以及『內卷式』競爭整治,符合傳達中國理念的目的,遵循目的法則。

總之,隱喻詞翻譯不僅是表層語碼形式的解碼過程,更是在目的語文化環境中對源語隱喻進行再創造的過程^⑦。隱喻詞的意義有時並非表面可見,若是未結合上下文而盲目直譯,則無法適配源語和目標語的語境,從而無法達到對外宣傳的翻譯目的。適當的做法是,譯者應該結合原文,抓住隱喻詞的真實含義,思考選擇直譯還是意譯。

(二) 數字縮略詞翻譯方法分析

數字縮略詞在時政文本中較為常見。譯者不僅要瞭解其表層結構,更需要弄清楚它的深層含義^③。恰當的做法應是先查找實際含義,以實際內涵為基準進行解釋性翻譯,準確傳達中國理念。

例 5:

原文:圍繞擴大有效需求,扎實推進『兩重』建設,加力支持『兩新』工作。

譯文: To expand effective demand, we took solid steps to implement major national strategies and enhance security capacity in key areas. We also increased support for a new round of large-scale equipment upgrades and consumer goods trade-in programs.

『兩新』,即推動新一輪大規模設備更新和消費品以舊換新;『兩重』,即保障國家重大戰略實施和加強重點領域安全能力建設^⑧。這兩詞的內容是今年中國經濟發展中的重要方面,譯者採用瞭解釋性翻譯的方法,將『兩重』和『兩新』的具體含義譯出,而非直譯為『two important aspects and two new areas』。這一譯法有利於讓目標讀者明白這兩詞的實際意義,向全世界展示中國的最新舉措,展現中國智慧和中國方案。

例 6:

原文:提高監測幫扶效能,持續鞏固提升『三保障』和飲水安全成果,確保不發生規模性返貧致貧。

譯文: By improving the efficacy of monitoring and assistance, we will build on the progress achieved in ensuring access to compulsory education, basic medical services, safe housing, and safe drinking water for

people lifted out of poverty, in order to prevent any large-scale relapse into or occurrence of poverty.

『三保障』保障的是義務教育、基本醫療、住房安全這三方面。這一舉措有利於提高人民生活品質和滿足人民生活需求。譯者同樣採取瞭解釋性翻譯的方法，把『三保障』的實際含義譯出，而非譯為『three guarantees』。若是採用直譯法，則會引起目標讀者的困惑，難以向世界傳遞好中國理念，不利於中國文化和中國智慧的輸出。相比之下，解釋性翻譯是對這類數字縮略詞最適合的翻譯方法。

例 5 和例 6 都採取瞭解釋性翻譯的方法，將數字縮略詞的具體內涵譯出，方便目標讀者理解，符合連貫性法則。同時，符合原文含義，語言精煉明確，符合忠實性法則。準確解釋中國舉措，將概念內容具體化，有助於世界更好地瞭解中國的發展理念，符合對外宣傳與交流的翻譯目的，遵循目的法則。

總之，對於數字縮略詞的翻譯，譯者應該在不脫離翻譯準則的情況下最大化地實現新聞英譯本傳遞資訊的目的，同時提高譯文品質及翻譯效率^⑨。查找具體的官方含義，準確向外展現中國智慧。

（三）範疇詞翻譯方法分析

翻譯範疇詞時，譯者需要準確考慮譯法，保證譯文傳達出原文含義，又能符合目標語的語境特點。若是譯者在翻譯過程中並未考慮到範疇詞的特點，那麼很可能會採取直譯，把範疇詞也譯出來。雖然不會對目標讀者造成理解困難，但是會導致譯文累贅。

例 7：

原文：按照科學分類、精准置換的原則，做好地方政府隱性債務置換工作。

譯文：Categorized and targeted measures will be taken to effectively replace the hidden debts of local governments.

『工作』在大部分情況下具有實際意義，通常譯為『work』或者『job』等詞，翻譯時無法略去。但是在本例中，該詞為範疇詞，與『做好』進行語義搭配，確保行文通順流暢。在原文中若刪去『工作』二字，則會語義不順，不符合漢語常用表達。譯文卻省略了『工作』二字的翻譯，並未影響含義輸出，也並未對目標讀者造成困惑。

例 8：

原文：推進智慧海關建設與合作，提升通關便利化水準。

譯文：We will promote Smart Customs development and cooperation to further simplify customs clearance procedures.

『水準』在一般語境下具有實際意義，譯為『level』等詞，但是在範疇詞的使用語境中，『水準』若是譯出，則會造成語句生硬繁瑣。在此句中，『水準』與『提升』搭配，譯文將範疇詞『水準』的意思省略不譯，將『便利化』譯為動詞形式，準確傳達出原文的含義，同時目標讀者對譯文是可讀可理解的。

例 7 和例 8 對範疇詞都採取了省譯的方法。雖然省略了原文的辭彙，但是並未缺少原文的意義表達，仍然忠實於原文，符合忠實性法則。省譯範疇詞更加符合目標語的表達方式，簡潔又自然，符合連貫性法則。譯文展現了中國智慧，如智慧海關建設等方面，準確傳遞出中國的發展理念，有效做到中國理念外譯，符合目的法則。

總之,譯者需要結合具體句子語境,根據漢英兩種語言的特點來分析該類辭彙是否屬於範疇詞,若滿足條件,再對這類辭彙進行省譯處理,從而保證譯文簡潔明晰,符合目標語的語言特點。

五、結語

基於翻譯目的論,以《2025 年政府工作報告》為例,對隱喻詞、數字縮略詞和範疇詞這三類中國特色辭彙進行了翻譯方法分析。從辭彙短語這一小角度為切入點,系統分析了翻譯中國特色辭彙時適用的翻譯方法。依據弗米爾的翻譯目的論三原則,譯文既傳遞了漢語原本的語言特點,又保證譯文的通俗易懂,更重要的是起到了傳播中國特色、宣傳中國方案和構建國家形象的作用。對於譯者來說,研究官方譯文、瞭解翻譯目的、系統學習同類辭彙的翻譯方法十分必要,有助於為今後的翻譯實踐提供借鑒和參考。

注釋

- ① 曹雲鶴,陳友華:《內卷:流行根源與社會後果》,《人文雜誌》,2023 年第 1 期,頁 132–140。
- ② 胡作友:《德國功能派翻譯理論述評》,《學術界》,2008 年第 6 期,頁 249–255。
- ③ 李紅霞:《目的論視域下的政論文英譯策略研究—以 2010 年〈政府工作報告〉為例》,《外國語文》,2010 年第 5 期,頁 85–88。
- ④ 連淑能:《英漢對比研究:增訂本》,北京:高等教育出版社 2010 年版。
- ⑤ 劉壇孝,文葉行:《中國特色辭彙英譯中譯者主體性的實現路徑研究—以〈2022 年政府工作報告〉為例》,《合肥學院學報(綜合版)》,2023 年第 1 期,頁 84–89。
- ⑥ 汪東萍:《〈政府工作報告〉中國特色辭彙的文化對應與英譯策略研究》,《學術研究》,2020 年第 12 期,頁 34–40。
- ⑦ 王瑞昀:《概念隱喻的認知及其跨文化英譯研究—以〈政府工作報告〉譯文為例》,《上海對外經貿大學學報》,2016 年第 2 期,頁 87–96。
- ⑧ 王忠清:《『兩新兩重』政策背景下再生資源企業融資策略分析》,《活力》,2025 年第 14 期,頁 178–180。
- ⑨ 尹丕安,劉亦萱:《從目的論看新聞中『數字縮略語』的英譯策略》,《海外英語》,2019 年第 20 期,頁 66–67。
- ⑩ 張錦蘭:《目的論與翻譯方法》,《中國科技翻譯》,2004 年第 1 期,頁 35–37+13。
- ⑪ 周錨珍:《『目的論』與『信達雅』—中西方兩種譯論的比較》,《學術論壇》,2007 年第 8 期,頁 154–158。
- ⑫ 張曦:《MTI 英語翻譯基礎》,上海:上海交通大學出版社 2020 年版。

(Editors: ZOU Ling & Bonnie WANG)